Ajouter un mot clé aux termes bibliques du projet

Table of contents

[Show/Hide][1]

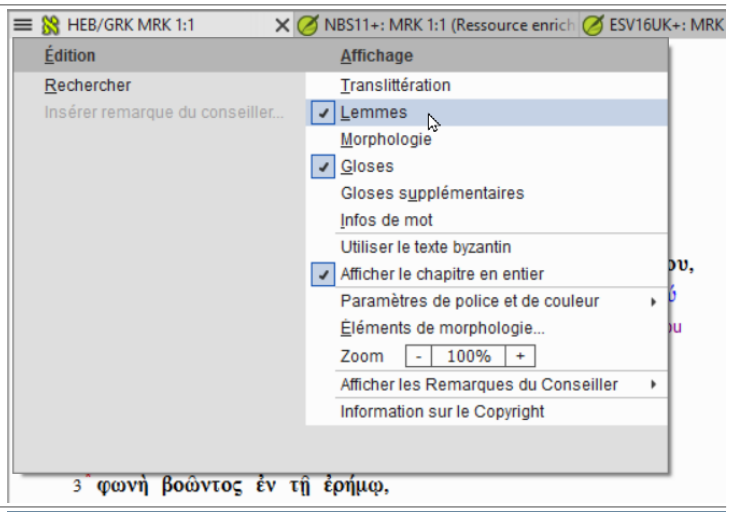
- Ajouter un mot clé aux termes bibliques du projet[2]
- Créer un terme à partir d'une recherche[3]
  - Effectuer une recherche simple[4]
  - Créer un terme biblique à partir des résultats de recherche[5]
  - Effectuer une recherche multi-mot (pour créer une expression clé)[6]
- Recherches plus complexes[7]
  - Sauter un mot dans la recherche d'une expression clé[8]
  - Combiner des listes de recherche[9]

Pour créer la liste de termes bibliques de votre projet (voir Établir une liste de termes bibliques[10]), il est possible de copier des termes depuis d'autres listes standards (ou même d'ajouter une liste entière). Mais que devez-vous faire si le terme désiré ne se trouve pas sur une liste déjà disponible ?

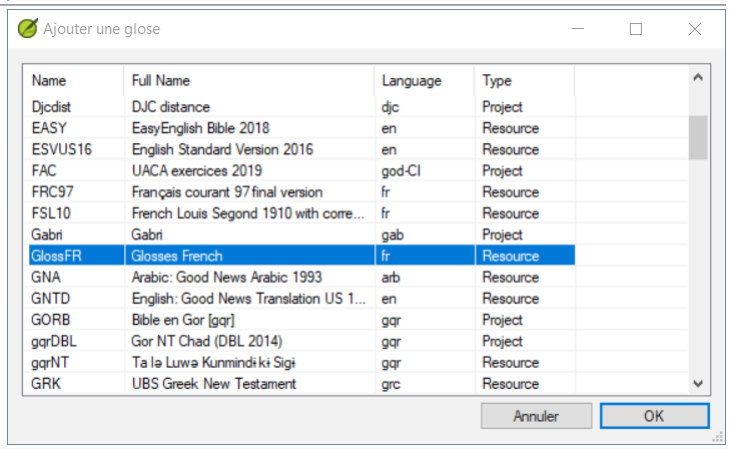
Ajouter un mot clé aux termes bibliques du projet

Le cas le plus simple consiste à ajouter un mot clé à partir du texte en langue source (grec/hébreu). Supposons que vous travaillez sur la traduction du terme grec ὑπομένω (qui veut dire *persévérer, endurer*) et que vous constatez que c'est un terme assez important (délicat, culturel, etc.) que vous voulez suivre partout dans la traduction. Pour ajouter ce mot grec clé aux termes bibliques de votre projet :

- Ouvrir le texte en langue source
- Dans le menu Affichage, s'assurer de cocher Lemmes

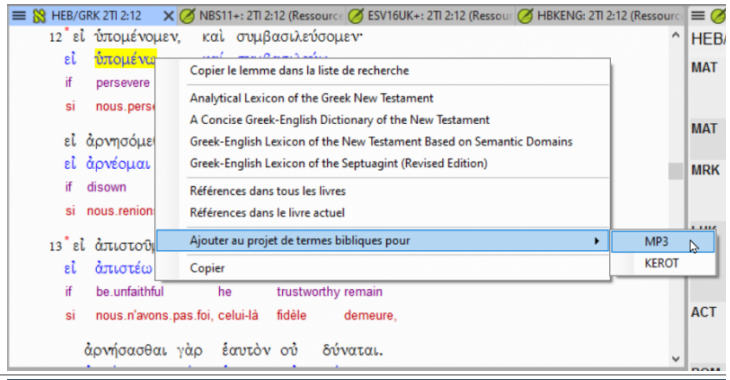


- Il est aussi recommandé d'afficher les Gloses supplémentaires
- Dans le menu Affichage, cocher Gloses supplémentaires
- Sélectionner **GlossFR** dans le dialogue qui apparaît
- Cliquer sur **OK**

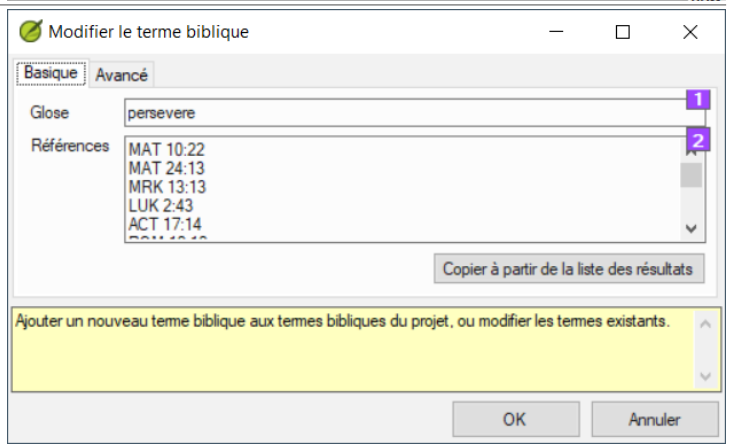


- Retrouver dans le texte source le mot à ajouter à votre liste de termes
- Cliquer-droit sur le lemme du mot

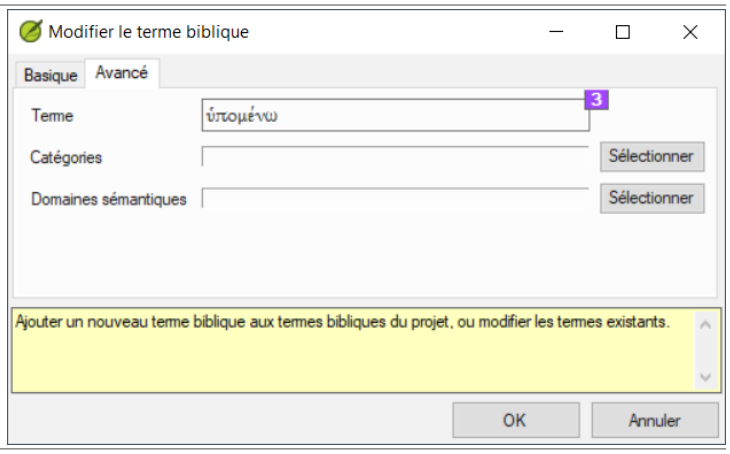
- Ouvrir le sous-menu **Ajouter au projet de termes bibliques pour**
- Sélectionner le code de votre projet



- Paratext vous donne l'occasion de modifier le terme biblique avant de l'ajouter
- La **Glose** proposée (en anglais) est tirée directement du contexte spécifique de mot utilisé
- Il peut être utile de mettre la glose dans votre langue d'analyse (par exemple le français)
- Il peut être utile de rendre la glose plus générale pour couvrir la gamme de sens de ce terme
- Paratext a déjà préparé la liste de **Références** qui contiennent ce mot



- L'onglet Avancé permet d'autres modifications
- Changer le Terme pour conformer à votre système de désignation des termes, si nécessaire, mais c'est mieux de garder un Terme grec ou hébreu
- C'est possible d'ajouter une Catégorie ou un Domaine sémantique
- Cliquer sur le bouton **OK**



Ce terme se trouve maintenant dans la liste de termes bibliques de votre projet:

Vous pouvez donc ajouter un équivalent dans la langue du projet et commencer à suivre la cohérence de ce terme.

Créer un terme à partir d'une recherche

La section précédente explique la création d'un terme biblique à partir d'un seul mot clé qui se trouve dans le texte en langue source. C'est aussi possible de créer un terme clé composé d'autres facteurs plus complexes. Par exemple, il est possible de créer une expression clé, c'est-à-dire un terme clé composé de plusieurs mots qui se trouve souvent ensemble dans les textes bibliques sources, par exemple, «Seigneur DIEU des Armées». C'est aussi possible de créer un terme clé à partir d'une autre recherche,

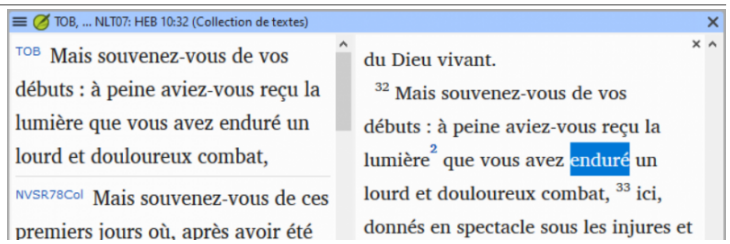
par exemple, un mot retrouvé dans plusieurs passages dans un texte biblique en français (comme le TOB). Et encore on peut effectuer plusieurs recherches (même depuis des textes différents), combiner les résultats, ou même exclure certains résultats.

L'élément essentiel dans tous ces cas est la création d'**une liste de recherche avec les références bibliques**. Les étapes pour créer la liste de recherche varient considérablement, selon la complexité. Ici nous présentons deux exemples de recherche, ainsi que les étapes nécessaires à transformer cette liste de recherche en terme biblique.

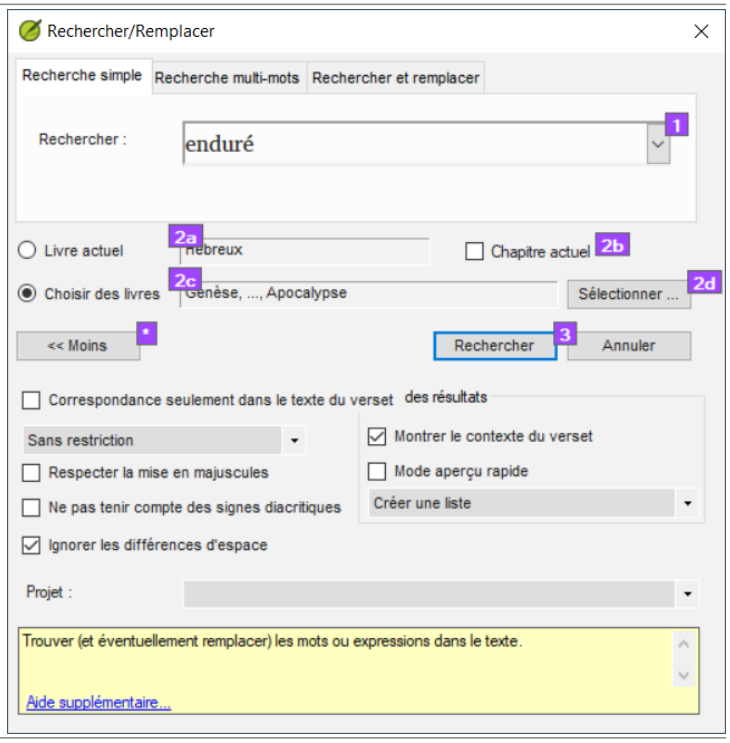
Effectuer une recherche simple

Une recherche simple peut commencer avec n'importe quel texte. Nous prenons ici un exemple de rechercher le mot «enduré» dans le texte TOB qui se trouve dans notre Collection de textes:

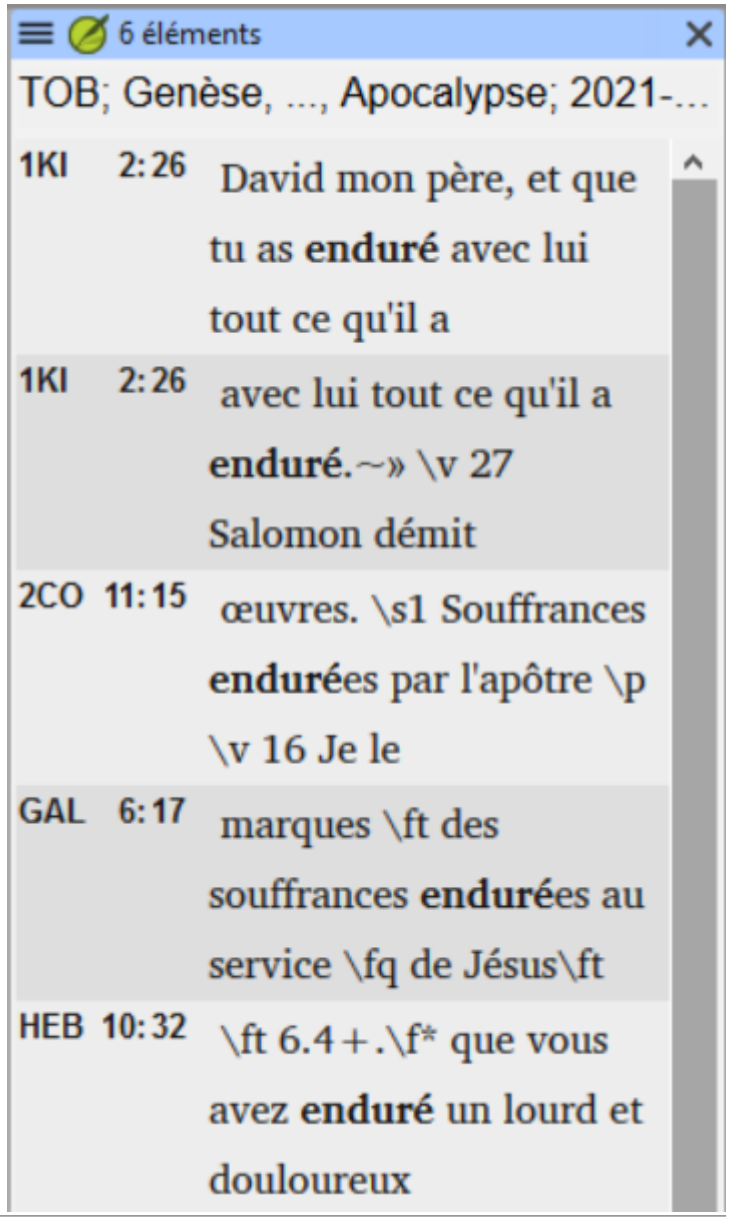
- Ouvrir la Collection de textes
- Ouvrir le texte TOB à la référence qui contient «vous avez enduré» (HEB 10.32)
- Sélectionner le mot «enduré»
- Taper Ctrl-F (appuyer la touche Ctrl et taper le caractère F)



- Vérifier les paramètres de recherche (champ de livres, Créer une liste ou Ajouter, contexte, etc.)
- Cliquer sur le bouton **Rechercher**



- Paratext affiche les résultats dans la Liste

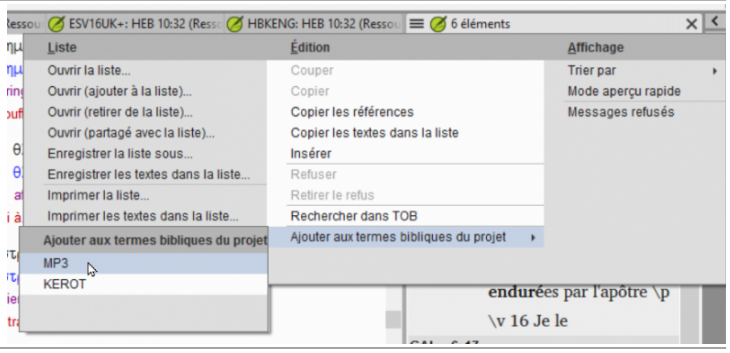


[11]

Créer un terme biblique à partir des résultats de recherche

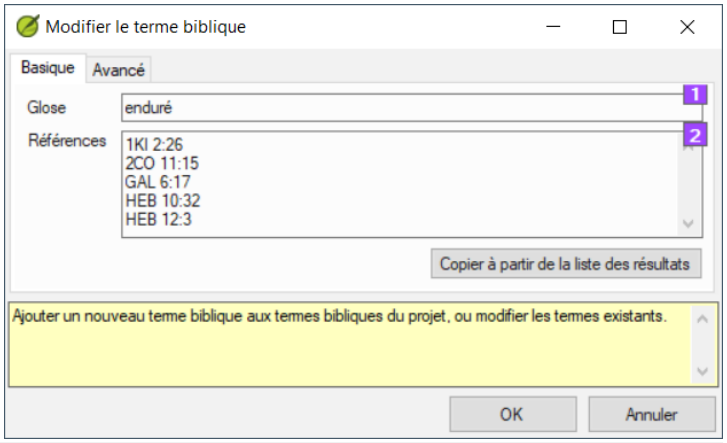
Une fois que vous avez une liste de références dans une fenêtre de Liste, vous pouvez directement créer un terme biblique dans votre projet:

- Dans la fenêtre de Liste, cliquer sur le menu principal ≡
- Cliquer sur le menu ≡ **Liste** > **Ajouter aux termes bibliques de projet**
- Sélectionner le code du projet auquel vous voulez ajouter le terme

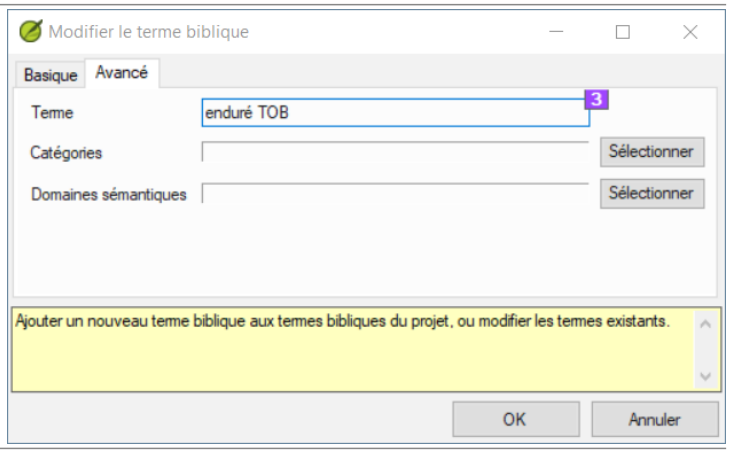


- Paratext vous donne l'occasion de modifier le terme biblique
- La glose donne une indication de votre recherche, mais elle peut être modifiée au besoin

- Par exemple, vous pouvez la mettre dans la langue d'analyse, ou ajouter d'autres sens
- Les références sont copiées depuis la liste de recherche



- Sur l'onglet Avancé, vous pouvez modifier le Terme qui sera utilisé dans votre liste
- Tout texte est permis, mais il serait utile d'établir un système pour nommer vos termes, et c'est mieux de garder un Terme grec ou hébreu dans ce champ, s'il y en a
- N.B. Dans la plupart de listes standards, les Termes sont en grec ou en hébreu

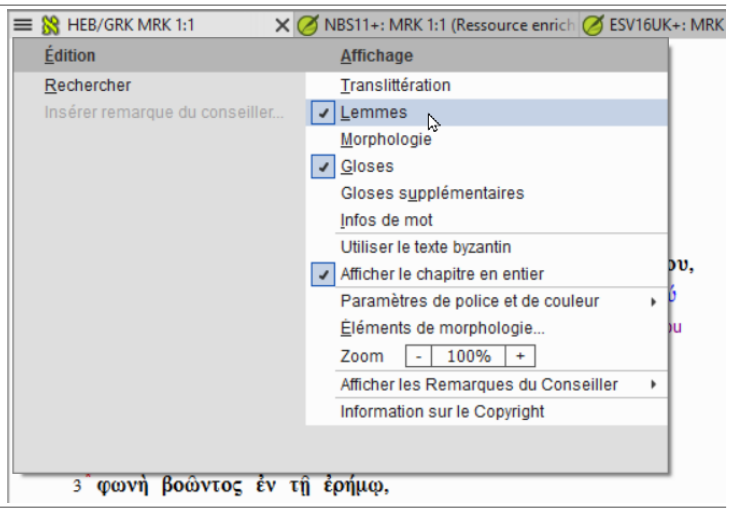


[12]

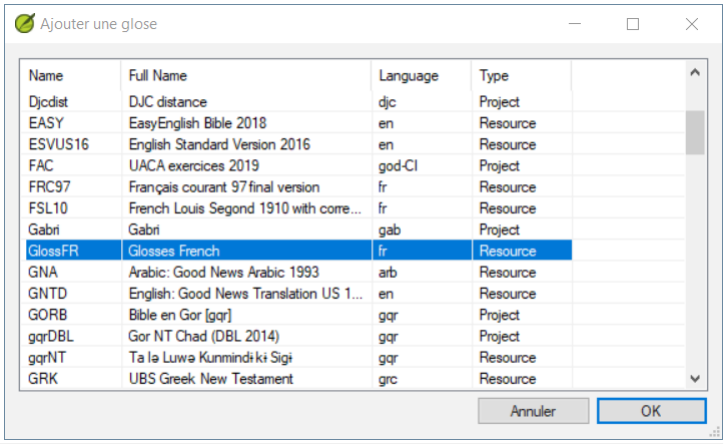
Effectuer une recherche multi-mot (pour créer une expression clé)

Un exemple d'une recherche plus complexe est le cas où nous voulons rechercher plusieurs mots en langue source (hébreu ou grec) comme une expression figée qui est utilisée plusieurs fois dans le texte. Avec une expression clé (multi-mot) dans notre liste de termes bibliques, il serait possible de suivre la cohérence de notre traduction de cette expression partout dans le texte. Pour effectuer une recherche multi-mot en hébreu :

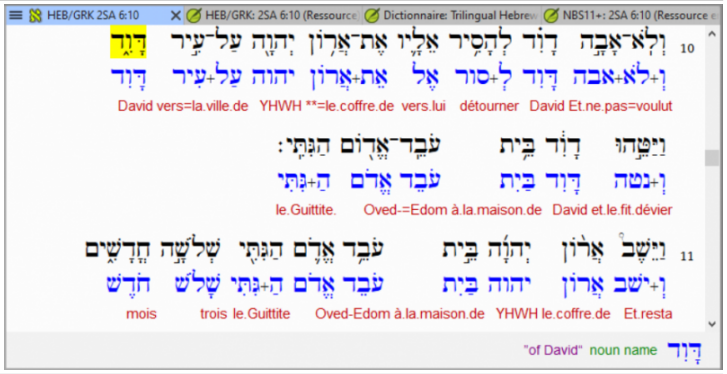
- Ouvrir le texte en langue source
- Dans le menu Affichage, s'assurer de cocher Lemmes



- Il est aussi recommandé d'afficher les Gloses supplémentaires
- Dans le menu Affichage, cocher Gloses supplémentaires
- Sélectionner **GlossFR** dans le dialogue qui apparaît
- Cliquer sur **OK**



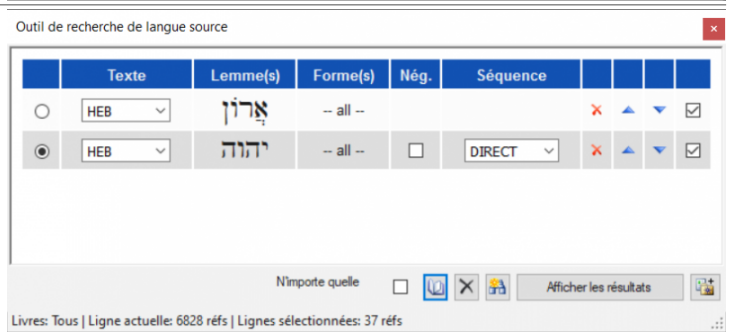
- Naviguer au passage avec le terme multi-mot



- Cliquer sur le premier lemme hébreu qui vous intéresse. (Rappelez-vous de commencer à droit et puis continuer vers la gauche !)
- Tenir la touche Ctrl et puis cliquer sur le deuxième lemme, le troisième lemme (et ainsi de suite). Ne relâchez pas la touche Ctrl pendant que vous cliquez sur les lemmes.

- Continuer à garder la touche Ctrl appuyée, et cliquer à droit sur un des lemmes
- Sélectionner « Copier les éléments sélectionnés dans la liste de recherche »

- Paratext vous ouvrira l'outil de recherche.
- (C'est la même fenêtre qu'on peut ouvrir avec les jumelles, dans la barre d'outils.)
- Modifier les paramètres de recherche, si nécessaire, par exemple
  - Changer les formes de lemme acceptées dans la recherche
  - Choisir la plage des livres à rechercher (icône d'un livre)
- Cliquer sur le bouton Afficher les résultats
- Appuyer sur la touche Ctrl lors du clic pour afficher les résultats en contexte
- Sans contexte (sans touche Ctrl) la liste ne contiendrait que les références des versets



Paratext affichera une liste de toutes les références qui ont ces deux mots qui se suivent : אֲרוֹן יְהוָה aroon YHWH

Paratext nous dit qu'il y a 37 occurrences de ces deux mots côte à côte dans l'Ancien Testament. Vous voudriez utiliser toujours le même terme en langue pour l'arche de l'Éternel, n'est-ce pas ? Pour vous aider à faire cela, il faut ajouter ces 37 références de aroon YHWH à la liste de terme bibliques dans votre projet.

Nous avons déjà fait la recherche, et il suffit de simplement Créer un terme biblique à partir des résultats de recherche[13] (cliquer sur ce lien pour revenir à cette section ci-dessus).

Recherches plus complexes

Quelques autres types de recherche peuvent aussi être utiles.

Sauter un mot dans la recherche d'une expression clé

Des fois, les expressions clés peuvent être légèrement variables. Par exemple, une des formules des rois, «Le reste des actes de Nadab et tout ce qu'il a fait» apparait 19 fois dans l'Ancien Testament mais le nom du roi change chaque fois (Solomon – 1 Rois 11.41, Roboam – 1 Rois 14.29, Abiyam – 1 Rois 15.7). Pour garder la concordance de l'expression clé, vous pouvez rechercher l'expression comme d'habitude mais sauter le nom du roi. Voici comment le faire :

- Aller dans un verset avec cette expression,
  par exemple 1 Rois 15.31
- Sélectionner (en tenant la touche Ctrl

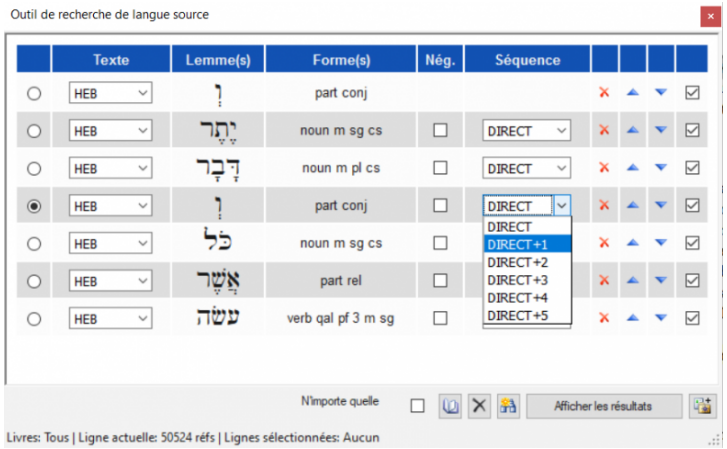
appuyée) tous les mots dans l'expression en ordre (droit à gauche), mais en sautant le nom du roi

- Cliquer droit sur un des mots sélectionnés et **Copier les éléments sélectionnés dans la liste de recherche**
- Paratext ouvre l'Outil de recherche

Si vous **Afficher les résultats** tout de suite, il ne trouvera aucune référence parce que toutes les instances de cette expression clé ont le nom d'un roi. Il faut insérer une place vide pour le nom d'un roi quelconque entre le mot « les actes de » (davare) et le mot « et tout » (wa kol).

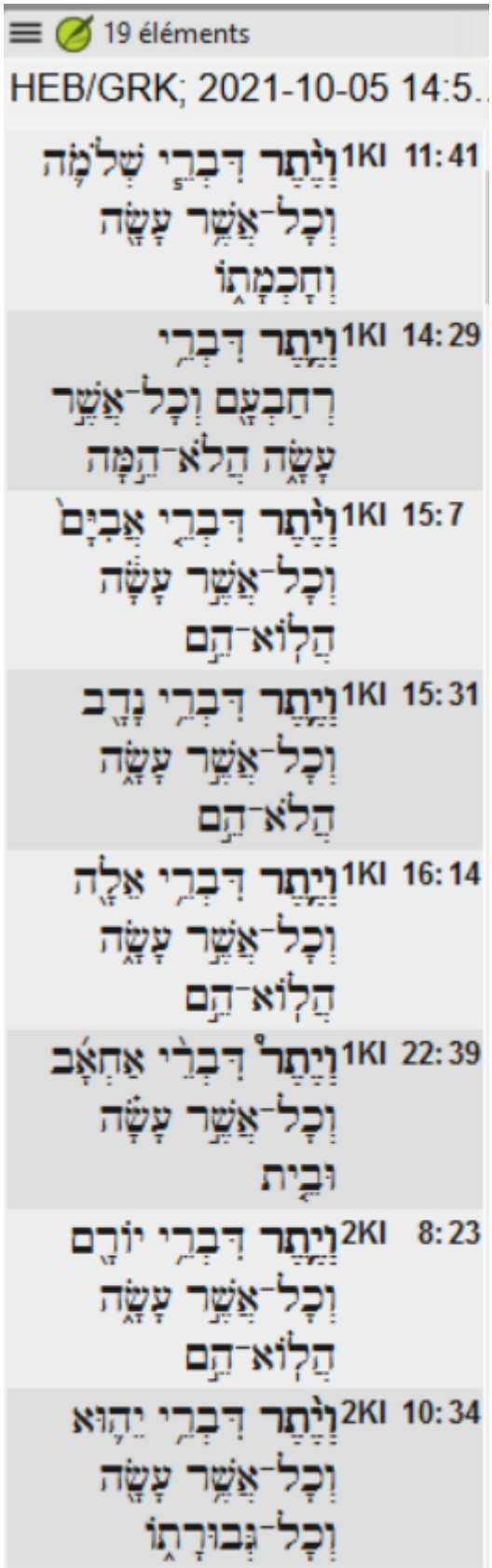
- Pour le mot « et » (wa), aller à la colonne Séquence. Cliquer sur la flèche à droit de Direct et choisir Direct+1.

Cela laisse une place vide avant ce mot dans la recherche.

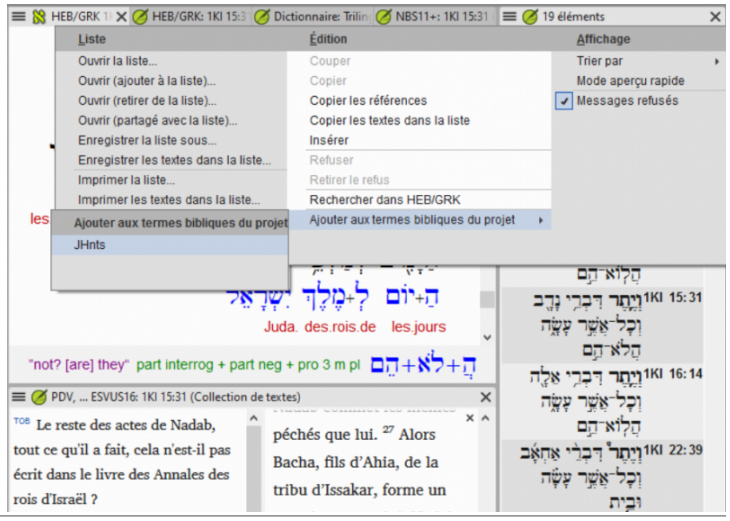


- En tenant la touche Ctrl, cliquer sur **Afficher les résultats** pour envoyer la recherche dans une liste de références.

Il y aura 19 occurrences de cette expression clé dans l'AT.



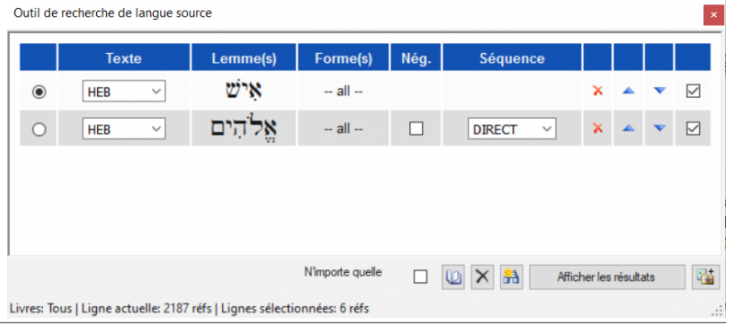
Pour ajouter cette expression clé à votre liste de termes bibliques pour votre projet, simplement Créer un terme biblique à partir des résultats de recherche[14] (cliquer sur ce lien pour revenir à cette section ci-dessus).



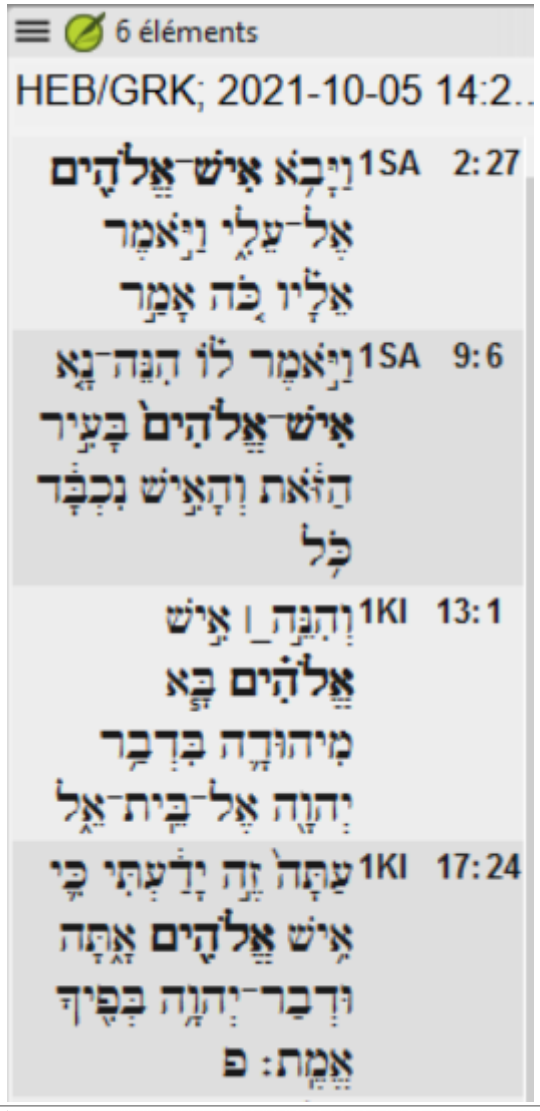
Combiner des listes de recherche

Certaines expressions sont mieux combinées ensemble. Par exemple, il serait peut-être préférable que vous mettez les deux formes en hébreu «homme de Dieu» (la forme indéfinie) et «l'homme de Dieu» (la forme définie) dans la même expression clé dans la liste de termes de votre projet.

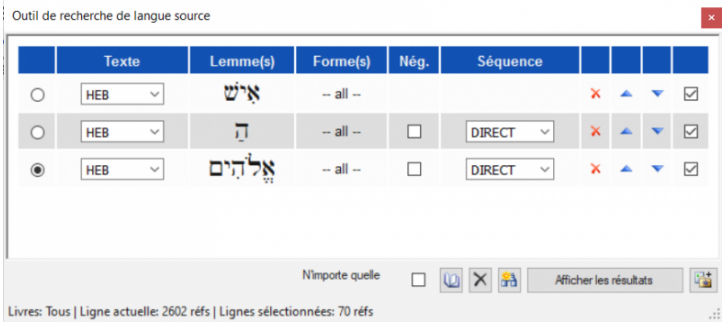
- Rechercher l'expression clé un homme de Dieu (voir 1 Sam 2.27)
- Envoyer l'expression dans l'outil de recherche
- En tenant la touche Ctrl, cliquer sur Afficher les résultats



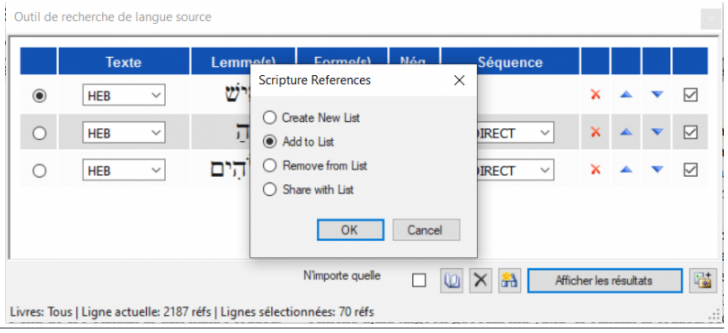
- Les résultats de la recherche seront envoyés dans la liste des références



- Rechercher dans le texte l'expression clé l'homme de Dieu (voir 1 Sam 9.7)
- Lancer une nouvelle recherche dans l'outil de recherche
- En tenant la touche Ctrl, cliquer sur Afficher les résultats

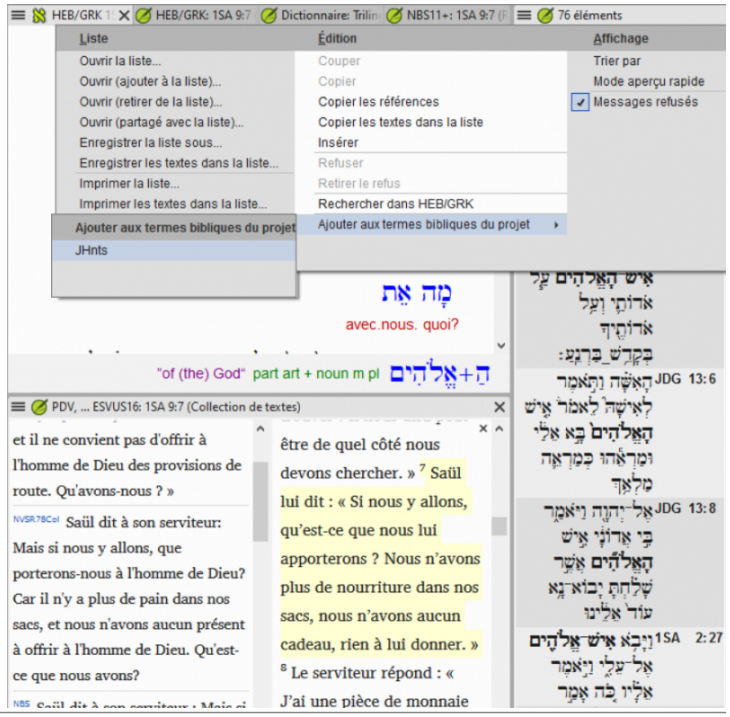


- Dans la fenêtre de dialogue, choisir Add to List (Ajouter à la liste)



Cela produira une liste combinée avec les deux recherches (homme de Dieu, l'homme de Dieu).

- **Liste > Ajouter aux termes bibliques du projet**
- Choisir votre projet pour ajouter ce termes



De la même manière, vous pouvez créer une liste de références, effectuer une autre recherche et enlever toutes les références trouvées depuis la liste originale. Pour faire cela, sélectionner simplement l'option **Remove from List** (Enlever de la liste) après vous cliquez sur le bouton **Afficher les résultats**.

---

[1] https://outilingua.net/javascript:%24('#toc%20ul').toggle();

[2] https://outilingua.net/#Ajouter_un_mot_cl_aux_termes_bibliques_du_projet

[3] https://outilingua.net/#Cr_er_un_terme_partir_d_une_recherche

[4] https://outilingua.net/#Effectuer_une_recherche_simple

[5] https://outilingua.net/#Cr_er_un_terme_biblique_partir_des_r_sultats_de_recherche

[6] https://outilingua.net/#Effectuer_une_recherche_multi-mot_pour_cr_er_une_expression_cl_

[7] https://outilingua.net/#Recherches_plus_complexes

[8] https://outilingua.net/#Sauter_un_mot_dans_la_recherche_d_une_expression_cl_

[9] https://outilingua.net/#Combiner_des_listes_de_recherche

[10] https://outilingua.net/%C3%89tablir+une+liste+de+termes+bibliques

[11] https://outilingua.net/

[12] https://outilingua.net/

[13] https://outilingua.net/#terme_depuis_recherche

[14] https://outilingua.net/#terme_depuis_recherche